

第四单元 美丽中国

绿水青山就是金山银山。

——习近平在全国生态环境保护大会上的讲话，2018年5月18日
(《习近平谈治国理政》第三卷，第361页)

经过全党全国各族人民持续奋斗，我们实现了第一个百年奋斗目标，在中华大地上全面建成了小康社会，历史性地解决了绝对贫困问题，正在意气风发向着全面建成社会主义现代化强国的第二个百年奋斗目标迈进。

——习近平在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话，2021年7月1日
(《在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话》，第2页)

教学目标

- **思政**

能够阐述我国推进生态文明建设必须坚持的原则；
能够阐述生态文明建设的战略地位及中国特色社会主义事业总体布局。

- **语言能力**

能够用法语准确表达生态文明建设的核心概念及相关术语；
能够用正确流畅的法语讲述中国在环境保护方面所取得的成就；
能够用恰当的方式替换冗长的副词，以改善行文、丰富表达；
懂得法文的选用修辞手法与中文的复叠修辞手法的异同。

- **思辨能力**

能够深入思考中国在生态环境保护方面面临的挑战并发表个人看法。

- **跨文化交际能力**

懂得运用跨文化策略与技巧向不同法语国家与地区的人群讲述中国在环境保护方面取得的成就和经验，并辅之以实例；
学会在中法互译中正确处理中国特色词句。

导语 (Introduction)

近几十年来，国际社会对环境保护日益重视。自 1995 年起每年召开的联合国气候变化大会在动员全球力量应对人类面临的气候变化问题上发挥了重要作用。在 1997 年的第 3 届联合国气候变化大会和 2015 年的第 21 届联合国气候变化大会上分别达成了《京都议定书》和《巴黎协定》这两项历史性的国际协定。特别需要指出的是，《巴黎协定》首次将世界所有国家置于应对气候变化的共同事业中，而 2021 年 10 月 31 日至 11 月 12 日在英国举行的缔约方第 26 届联合国气候变化大会则让所有签署国再次明确其减少温室气体排放的雄心与决心。

2012 年，党的十八大站在历史和全局的战略高度，从经济、政治、文化、社会、生态文明五个方面，制定了新时代统筹推进“五位一体”总体布局的战略目标，全面推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设，实现以人为本、全面协调可持续发展的科学发展观。党的十八大把生态文明建设纳入中国特色社会主义事业总体布局，使生态文明建设的战略地位更加明确，也突显了生态文明建设的重要性和紧迫性。本单元的研习篇章是习近平总书记在 2018 年 5 月 18 日至 19 日召开的全国生态环境保护大会上的重要讲话节选，其中详尽阐释了何谓党的全面协调可持续发展的科学发展观，以及如何加强新时代生态文明建设。

通过学习本单元的篇章，我们将更加明确地了解中国特色社会主义事业“五位一体”总体布局和“四个全面”战略布局，进一步领会其具体内容和深刻内涵。

• 提示

1. 本文主题是社会主义生态文明建设。
2. 可就“绿水青山就是金山银山”的翻译展开讨论，让学生在了解译文多样性的同时，加深对此理念的理解。
3. 建议通读习近平总书记在 2018 年 5 月 18 日在全国生态环境保护大会上的讲话全文，以便加深对本单元课文的理解。

课前预习 (Questions préparatoires à la lecture du texte)

• 教学建议

要求学生围绕“绿色发展理念”这一主题，预习课文，可结合全球在环境保护方面，特别是应对气候变化的政策与行动。请全班学生按小组准备，每组派一名代表在课堂上向全班同学用法文阐述对“人与自然和谐共生”内涵

的理解与思考。教师进行归纳和引导。

- **参考答案**

Q1 Que comprenez-vous du concept de coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature ? Et de celui de développement vert ?

- Il faut garder à l'esprit que la nature vaut son pesant d'or et appliquer efficacement les politiques mises en place visant à protéger l'environnement. L'histoire chinoise démontre bien qu'il est possible de réaliser cette coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature. Plus l'homme pollue, plus la nature réagit contre lui. Autant l'homme protège l'environnement, autant la nature lui fait bénéficier de bons retours.
- Le concept de développement vert désigne un principe général ou une idée directrice du mode de développement économique et social qui s'appuie sur l'efficacité, l'harmonie et le développement durable. Il est innovant, différent du concept de développement traditionnel. Le développement vert tient compte justement de la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature. Le vert est le symbole de la vie et la couleur de fond de la nature. Le développement vert, qui est un élément important du nouveau concept de développement, se complète et interagit avec le développement innovant, coordonné, ouvert et partagé. C'est une transformation tous azimuts et une exigence essentielle pour la mise en place d'un système économique moderne de haute qualité. Accélérer la mise en place d'un mode de développement vert est la solution fondamentale au problème de la pollution.

Q2 En quoi consiste la protection de l'environnement en Chine ?

La protection de l'environnement en Chine doit s'effectuer précisément autour de quelques grandes priorités : la protection de la biodiversité et des écosystèmes, la lutte contre la pollution et le dérèglement climatique (sous les efforts communs de la communauté internationale), l'amélioration de la législation et de la réglementation ainsi que leurs applications plus strictes et plus efficaces.

Q3 Vous voudrez bien faire un résumé du texte en 300 mots ?

Idée centrale : promouvoir l'édification écologique dans la nouvelle ère, en s'appuyant sur une série de nouvelles conceptions, pensées et stratégies et des principes proposés par le PCC.

Six principes à ne pas omettre : la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature ; l'équilibre entre le développement économique et la protection de l'environnement ; le lien entre la protection de l'environnement et le bien-être du peuple ; l'importance de bien respecter l'écosystème ; la législation et l'application stricte et efficace de la loi en matière de protection de l'environnement ; la participation mondiale à l'édification écologique.

Conclusion : pour promouvoir l'édification écologique, il faut s'en tenir aux principes présentés par le PCC, en se basant sur le nouveau concept de développement et sur la solidarité mondiale.

Termes clés : édification écologique, législation, nouveau concept de développement, protection de l'environnement, bien-être du peuple, écosystème.

课文 (Texte)

- 中文原文

加强生态文明建设必须坚持的原则

……随着经济社会发展和实践深入,我们对中国特色社会主义总体布局的认识不断深化,从当年的“两个文明”到“三位一体”、“四位一体”,再到今天的“五位一体”,这是重大理论和实践创新,更带来了发展理念和发展方式的深刻转变。

……

人类是命运共同体,保护生态环境是全球面临的共同挑战和共同责任。……人类进入工业文明时代以来,传统工业化迅猛发展,在创造巨大物质财富的同时也加速了对自然资源的攫取,打破了地球生态系统原有的循环和平衡,造成人与自然关系紧张。……在我们这个 13 亿多人口的最大发展中国家推进生态文明建设,建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国,其影响将是世界性的。

党的十八大以来,我们党深刻回答了为什么建设生态文明、建设什么样的生态文明、怎样建设生态文明的重大理论和实践问题,提出了一系列新理念新思想新战略。新时代推进生态文明建设,必须坚持好以下原则。

一是坚持人与自然和谐共生。人与自然是生命共同体。……当人类合理利用、友好保护自然时,自然的回报常常是慷慨的;当人类无序开发、粗暴掠夺自然时,自然的惩罚必然是无情的。人类对大自然的伤害最终会伤及人类自身,这是无法抗拒的规律。“万物各得其和以生,各得其养以成”。这方面有很多鲜活生动的事

例。始建于战国时期的都江堰，距今已有 2000 多年历史，就是根据岷江的洪涝规律和成都平原悬江的地势特点，因势利导建设的大型生态水利工程，不仅造福当时，而且泽被后世。

在整个发展过程中，我们都要坚持节约优先、保护优先、自然恢复为主的方针，不能只讲索取不讲投入，不能只讲发展不讲保护，不能只讲利用不讲修复，要像保护眼睛一样保护生态环境，像对待生命一样对待生态环境，多谋打基础、利长远的善事，多干保护自然、修复生态的实事，多做治山理水、显山露水的好事，让群众望得见山、看得见水、记得住乡愁，让自然生态美景永驻人间，还自然以宁静、和谐、美丽。

二是绿水青山就是金山银山。这是重要的发展理念，也是推进现代化建设的重大原则。绿水青山就是金山银山，阐述了经济发展和生态环境保护的关系，揭示了保护生态环境就是保护生产力、改善生态环境就是发展生产力的道理，指明了实现发展和保护协同共生的新路径。……

生态环境问题归根结底是发展方式和生活方式问题，要从根本上解决生态环境问题，必须贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念，加快形成节约资源和保护环境的空间格局、产业结构、生产方式、生活方式，把经济活动、人的行为限制在自然资源和生态环境能够承受的限度内，给自然生态留下休养生息的时间和空间。要加快划定并严守生态保护红线、环境质量底线、资源利用上线三条红线。……

三是良好生态环境是最普惠的民生福祉。民之所好好之，民之所恶恶之。……发展经济是为了民生，保护生态环境同样也是为了民生。……要坚持生态惠民、生态利民、生态为民，重点解决损害群众健康的突出环境问题，加快改善生态环境质量，提供更多优质生态产品，努力实现社会公平正义，不断满足人民日益增长的优美生态环境需要。

生态文明是人民群众共同参与共同建设共同享有的事业，要把建设美丽中国转化为全体人民自觉行动。每个人都是生态环境的保护者、建设者、受益者，没有哪个人是旁观者、局外人、批评家，谁也不能只说不做、置身事外。……

四是山水林田湖草是生命共同体。生态是统一的自然系统，是相互依存、紧密联系的有机链条。人的命脉在田，田的命脉在水，水的命脉在山，山的命脉在土，土的命脉在林和草，这个生命共同体是人类生存发展的物质基础。一定要算大账、算长远账、算整体账、算综合账，如果因小失大、顾此失彼，最终必然对生态环境造成系统性、长期性破坏。

要从系统工程和全局角度寻求新的治理之道，不能再是头痛医头、脚痛医脚，各管一摊、相互掣肘，而必须统筹兼顾、整体施策、多措并举，全方位、全地域、全过程开展生态文明建设。……

五是用最严格制度最严密法治保护生态环境。……要加快制度创新，增加制度供给，完善制度配套，强化制度执行，让制度成为刚性的约束和不可触碰的高压线。……

……制度的生命力在于执行，关键在真抓，靠的是严管。……要落实领导干部生态文明建设责任制，严格考核问责。……对破坏生态环境的行为不能手软，不能下不为例。……对任何地方、任何时候、任何人，凡是需要追责的，必须一追到底，决不能让制度规定成为“没有牙齿的老虎”。

六是共谋全球生态文明建设。生态文明建设关乎人类未来，建设绿色家园是人类的共同梦想，保护生态环境、应对气候变化需要世界各国同舟共济、共同努力，任何一国都无法置身事外、独善其身。我国已成为全球生态文明建设的重要参与者、贡献者、引领者，主张加快构筑尊崇自然、绿色发展的生态体系，共建清洁美丽的世界。……

《习近平谈治国理政》第三卷，第 359—365 页

课文理解 (Lecture et compréhension)

文章简介

本文是习近平总书记 2018 年 5 月 18 日在全国生态环境保护大会上的讲话节选。文章采用总分结构，开头从宏观角度阐述我党对中国特色社会主义总体布局认识的逐步深化历程，以及中国生态文明建设的世界意义。随后指出中国共产党在生态文明建设方面解决了一系列的理论和实践问题，提出了一系列新理念新思想新战略，阐释了新时代推进生态文明建设必须坚持六大原则：一是坚持人与自然和谐共生，二是绿水青山就是金山银山，三是良好生态环境是最普惠的民生福祉，四是山水林田湖草是生命共同体，五是用最严格制度最严密法治保护生态环境，六是共谋全球生态文明建设。本文结构清晰，各段落上下连贯，层层递进，由内而外，由点及面，全方位论述了中国乃至全球生态文明建设的基本理念。

篇章理解 (Compréhension du texte)

• 教学建议

1. 请学生通读课文，借助思维导图把握文章结构。
2. 教学着重围绕生态文明建设的中国理念展开。
3. 对于文章中语言点的讲解，可结合词义辨析题展开。

- 知识点讲解

1. les « deux civilisations » : désignant la civilisation matérielle et la civilisation spirituelle, ce concept a été jadis développé par le PCC dans les années 1980.
2. le « plan global en trois axes » : désignant l'édification socialiste sur les plans économique, politique et culturel, ce concept a été développé en 1986 par le 6^e plénum du XII^e comité central du PCC, mettant en valeur « l'édification économique, la réforme du système politique et l'édification de la civilisation spirituelle », qui ont été renouvelées en 1997 lors du XV^e congrès national du PCC par « la civilisation matérielle, la civilisation politique et la civilisation spirituelle ».
3. le « plan global en quatre axes » : il s'agit de l'édification socialiste sur les plans économique, politique, culturel et social. En 2002, lors du XVI^e congrès du PCC, « la cohésion sociale » s'est fait valoir, devenant ainsi le quatrième élément du plan global.

- 语言点讲解

1. engendrer : susciter

- Les mots de ce sénateur ont engendré la colère de la communauté russe.
- Le séisme a engendré indirectement des dizaines de morts.

2. enregistrer : mémoriser

- Il vaudrait mieux enregistrer ce que votre patron vient de dire.
- En juin, la France a enregistré un record de chaleur.

3. irréversible : qui ne permet pas de revenir en arrière

- D'après le médecin, cette maladie est irréversible.
- La tendance est irréversible : on n'y peut rien.

4. faire le bonheur de : apporter du bien-être à

- L'ouvrage hydraulique de Dujiangyan a fait le bonheur aux habitants locaux.
- Il ne pense pas que ce jeu puisse faire le bonheur de son fils.

5. la prunelle : pupille de l'œil

- Des rayons brillent sous ses prunelles.
- Elle tient à son fils comme à la prunelle de ses yeux.

6. **méritoire : qui est digne de compliments ou de récompense**
 - Tous les efforts que vous avez faits sont méritoires.
 - Ce comportement méritoire lui a permis de regagner le respect de tous.
7. **circonscire : limiter, cerner**
 - Il est crucial de circonscire cette pandémie à temps.
 - L'incendie a été rapidement circonscrit.
8. **tiraillement : désaccord, méésentente**
 - Arrêtons tous ces tiraillements ! Nous avons besoin de la solidarité !
 - Il existe beaucoup de tiraillements au sein de cette entreprise.

• **参考答案**

1 Complétez le schéma suivant pour indiquer les six principes à suivre dans l'édification de la civilisation écologique.

1. Préconiser la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature en citant l'exemple de l'ouvrage hydraulique de Dujiangyan et en mettant l'accent sur un principe de développement qu'est la priorité écologique.
2. Signaler l'importance d'un bon environnement pour la promotion de la modernisation, en insistant sur un concept de développement innovant, coordonné, écologique, ouvert et partagé, et sur une ligne rouge à ne pas franchir.
3. Associer la protection de l'environnement au bien-être du peuple en rappelant la mobilisation et la sensibilité générales.
4. Mettre en valeur la protection des écosystèmes, le développement d'intérêt général, intégral et à long terme, en proposant de nouveaux moyens de gouvernance.
5. Souligner le rôle primordial de la législation et de la réglementation dans la protection de l'environnement, en faisant des propositions notamment sur le durcissement du contrôle.
6. Rappeler l'importance et la nécessité de faire intervenir les pays du monde entier dans l'édification écologique globale, en réaffirmant le rôle principal de la Chine à cet égard.

2 Dites si c'est vrai ou faux selon le texte et justifiez votre réponse.

1. V 2. F 3. F 4. V 5. F 6. F 7. F 8. V

注：

1. 本题旨在让学生记住“五位一体”的基本内涵。
2. 发展经济的目的是为了改善和保障民生，故表述有误。
3. “生态文明是人民群众共同参与共同建设共同享有的事业”“每个人都是生态环境的保护者、建设者、受益者，没有哪个人是旁观者、局外人、批评家”（课文第九段），故表述有误。
4. 有关生态环境保护的制度并不缺，更重要在于执行、在于真抓，详见课文倒数第二段，故表述正确。
5. “我国已成为全球生态文明建设的重要参与者、贡献者、引领者”（课文最后一段），故表述有误。
6. “在整个发展过程中，我们都要坚持节约优先、保护优先、自然恢复为主的方针”（课文第五段），故表述有误。
7. “要从系统工程和全局角度寻求新的治理之道，不能再是头痛医头、脚痛医脚，各管一摊、相互掣肘，而必须统筹兼顾、整体施策、多措并举，全方位、全地域、全过程开展生态文明建设”（课文倒数第四段），故表述有误。
8. “要加快划定并严守生态保护红线、环境质量底线、资源利用上线三条红线”（课文第七段），故表述正确。

3 Paraphrasez les parties soulignées.

1. suscité un grand changement
2. s'est développée à une vitesse remarquable
3. comme retour / feed-back, cette dernière (la nature) fait preuve généralement de générosité
4. Les montagnes vertes et les eaux limpides font l'Eldorado.
5. vigueur ; dépend de l'efficacité de son application
6. se méfier de
7. des choses apparemment puissantes mais réellement faibles
8. ont besoin de

4 Reliez chaque terme de la colonne A à la définition de la colonne B correspondante.

- | | | | | |
|------|------|------|------|-------|
| 1. b | 2. g | 3. f | 4. c | 5. h |
| 6. i | 7. e | 8. d | 9. j | 10. a |

注：本练习给出了一些与课文中专有名词相关的词汇，如“碳中和”“碳排

放峰值”“碳库”等，这些词汇是教师在讲解、分析文章时绕不过去的概念。本题通过词义辨析的形式帮助学生理解这些词汇，从而更好地理解课文。

- **内容拓展**

《习近平谈治国理政》第三卷，第 359—369 页

Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (III), pp. 467-475

思考与讨论 (Réflexions et discussion)

- **教学建议**

1. 请学生结合自身经历谈一谈我国环境保护面临的挑战，教师进行点评，之后请学生撰写短文。
2. 教师可建议学生结合中国经济发展的资源环境代价、全球环境保护、绿色发展理念等来论述。

- **参考答案**

5 **Quels sont les principaux défis auxquels la Chine fait face actuellement à l'égard de la protection de l'environnement ? Ecrivez un texte de 300 mots en vous appuyant sur ce que vous vivez en matière de changements climatiques et écologiques.**

Thème : les principaux défis dans l'édification de la civilisation écologique.

Éléments clés : La protection de l'environnement (en citant un ou deux exemples liés à la pollution de l'air dont le smog, à la pollution de l'eau, au traitement des déchets, à la surexploitation des eaux et des montagnes, à l'utilisation du glyphosate ou aux résidus de pesticides, aux grandes intempéries provoquant la sécheresse ou les crues dont les inondations en ville) ; l'expérience personnelle à présenter ; une bonne rédaction au niveau linguistique.

6 **Discussion. Est-il possible aux pays en (voie de) développement de maintenir un équilibre entre le développement économique et la protection de l'environnement ?**

Thème : l'édification de la civilisation écologique mondiale sous-entend la solidarité de tous les pays.

Éléments clés : la protection de l'environnement passe avant tout. Il ne faut pas

développer, pour quel pays que ce soit, l'économie au détriment de l'écologie, car l'humanité fait face de nos jours à un destin commun. Il faut et il est possible de trouver un équilibre entre le développement économique et la protection écologique pour le cas des pays en développement, notamment par l'accompagnement financier et technologique des pays développés ; une bonne connaissance générale sur la protection environnementale ; une bonne expression linguistique.

语言训练 (Focalisation sur la langue)

• 教学建议

1. 习题 3 法译汉中的段落出自《习近平谈治国理政》第三卷(法文版第 467 页)。教师可引导学生阅读原文,了解上下文语境。
2. “锤炼语言”(Soigner sa langue) 板块,教师可先引导学生完成习题 5,然后总结以-ment 结尾的副词可用哪几种方式替换。
 - 1) “介词+名词”可代替副词,如第 1 小题 rationnellement et prudemment 可用 avec raison et prudence 替代;
 - 2) “动词+副词”被另一个动词替代,如第 3 小题用 illustre 代替 explique clairement;
 - 3) 通过改变句法结构替换句中的副词,如第 2 小题。
3. 在“修辞”(Rhétorique) 板块中,教师应强调,选用修辞手法往往通过使用性质相同、语法功能相同或发音相同的词语对所要表达的内容予以强调,给人充沛、丰富的感觉,有时甚至可以放大现实。

• 参考答案

1 Traduisez les termes français en chinois.

1. 最普惠的民生福祉
2. “五位一体”
3. 生态文明建设
4. 大型生态水利工程
5. 中国特色社会主义总体布局

2 Remplacez les blancs d'après les phrases chinoises.

1. synchroniser
2. écosystème, bénéfique au peuple
3. l'économie des ressources, régénération
4. exploiter, piller

3 Version

生态环境是关系党的使命宗旨的重大政治问题，也是关系民生的重大社会问题。我们党历来高度重视生态环境保护，把节约资源和保护环境确立为基本国策，把可持续发展确立为国家战略。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 359 页）

4 Complétez les phrases suivantes avec les locutions proposées et faites des modifications nécessaires.

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 1. porter atteinte à | 5. mettre en application |
| 2. en profondeur | 6. sans merci |
| 3. en fin de compte | 7. tous azimuts |
| 4. dans l'intérêt de | |

5 Retrouvez dans le texte les moyens de remplacer les adverbes suivants et modifiez la structure syntaxique au besoin.

1. L'homme doit exploiter la nature avec raison et prudence.
2. Les dommages causés par l'homme à la nature finiront par lui porter atteinte.
3. Cette expression illustre les relations entre le développement économique et la protection de l'environnement.
4. L'industrialisation traditionnelle a enregistré un développement rapide en engendrant des tensions croissantes dans les relations entre l'homme et la nature.
5. Il faut œuvrer pour l'édification de la civilisation écologique à l'échelle mondiale.

6 Choisissez la meilleure solution pour remplacer l'adverbe.

1. C 2. B 3. B 4. C 5. A

7 Mettez les passages suivants selon l'ordre correct pour former un texte

cohérent.

6-3-2-5-4-1

Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (III), pp. 467-468

8 Soulignez les accumulations dans les énoncés chinois, puis essayez de les traduire en français.

1. 每个人都是生态环境的保护者、建设者、受益者，没有哪个人是旁观者、局外人、批评家……（《习近平谈治国理政》第三卷，第 362 页）

Chacun est protecteur, bâtisseur et bénéficiaire de l'environnement. Personne n'est un simple spectateur, étranger ou critique. (*Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (III)*, p. 472)

2. 有了这些基础和条件，有了我们这支可信、可敬、可靠，乐为、敢为、有为的思政课教师队伍，我们完全有信心有能力把思政课办得越来越好。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 330 页）

Avec ces bases et ces conditions, et grâce à notre corps enseignant de théorie idéologique et politique, qui est crédible, honorable, fiable, courageux, entreprenant et dévoué à son métier, nous avons la confiance et la capacité de réaliser de mieux en mieux le cours de théorie idéologique et politique. (*Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (III)*, p. 431)

全球视角（Perspective internationale）

- 参考译文

比利时生物学家眼中的中国绿色发展

伊丽莎白·马腾斯是一位专攻中医的比利时生物学家。她还是 Chine-ecologie.org 网站的主编，该网站旨在向对该领域感兴趣的读者介绍中国飞速的技术进步，以及研究中国与其他国家之间现有和潜在的合作关系。

马腾斯认为，由于当前气候问题带来的重大挑战，中国不仅强调“人与自然和谐共生”，还提倡“经济发展与环境保护双赢”，即绿色发展。习近平主席提出“经济与环境协同共进”，为此我们已采取明确的专项资金支持措施。马腾斯以中国的“生态红线”为例加以说明。2017 年，中国采取新措施防止环境恶化，即设立污染指标。一旦经济发展失控并威胁到环境，该指标就会变成红色。每个省都在保护生物多样性、土壤、生态系统和森林、海洋或水资源方面划定了生态红线。京津冀大都市圈和长江经济带等最大的城市区域都划出了自己的红线。

马滕斯还赞赏了中国在应对气候变化和保护生物多样性的国际合作中作出的努力。中国与丹麦、德国、法国、英国¹、意大利等多个欧盟国家以及美国、加拿大、澳大利亚签署了合作项目。众多的科技交流项目体现出中国对抵御全球变暖的殷切希望及对生物多样性的保护。

如今，中国宣称发展应重质量而非数量。中国确实拥有实现这一目标的要素——资金、伙伴关系和意识形态。此外，中国 90% 的人口都支持政府决策。有了这些意识形态和物资的优势，中国声音才能传得更远。中国对生态环境的保护有广泛的影响力。事实证明，中国注重实际的社会主义生态文明比欧美环保主义更具普适性。

马滕斯认为，中国在后疫情时代的经济复苏也将气候问题考虑在内。中国是社会主义国家，在经济复苏方面有长期的规划，该规划能将发展绿色能源、保护生物多样性与可持续发展都考虑在内。只要经济增长在可控范围内，这个规划既能有效发展可再生能源，也能保证经济增长，发展如 5G 和 6G 等数字技术。相反地，欧盟和发达国家追求在最短的时间内获得最大利润的发展模式，可能会错过转型之舟。

« Biodiversité, une indispensable coopération avec la Chine »,

La Chine au présent, 2021 年 10 月刊第 34—36 页

• 教学建议

1. 教师应在授课前详细了解“绿色发展”“生态红线”“经济与环境协同共进”等概念。
2. 教师可组织学生分小组讨论，谈一谈国家和个人在应对气候变化和保护生物多样性方面能做哪些事情。

• 内容拓展

教师可引导学生阅读《今日中国》法语版 2021 年 10 月刊中的专题文章 *Ensemble, protégeons la biodiversité*。

讲好中国故事 (Racontez l'histoire chinoise)

• 教学建议

1. 在课前预习阶段完成学生分组分工，建议四人一组。以小组讨论、分工协作的形式组织课堂，完成口头练习。
2. 教师可建议学生从国家层面的生物多样性保护政策和日常生活层面的环保

¹ 英国已于 2020 年 1 月 31 日正式“脱欧”。

措施两方面进行论述。

3. 提醒学生使用本单元课文及“完善表达”(Mieux s'exprimer)中的相关表达方式,使陈述更加清晰、严谨。

- **参考答案**

本单元任务是让学生以中国代表团成员的身份,在联合国《生物多样性公约》缔约方大会第十五次大会上讲述中国在生态保护方面的经验,此处提供参考步骤。

第一,小组中一名学生负责收集云南省生物多样性的相关信息,另两名学生负责汇总日常生活中的环保措施。

第二,汇总信息,小组讨论并梳理汇报提纲。

第三,第四位学生作为发言人,把本组的集体成果向全班同学展示。

- **内容拓展**

推荐师生阅读美国海洋生物学家、科普作家蕾切尔·卡森创作的科普读物《寂静的春天》,这本书以寓言开头,描绘了一个美丽村庄的突变,通过充分的科学论证和大量的事例,表明以 DDT 为代表的杀虫剂引发的污染在美国各地大面积发生,并给人们的生存环境造成了难以逆转的危害。本书讲述了工业文明所带来的诸多负面影响,将近代污染对生态的影响透彻地展现在读者面前,给予人类强有力的警示。《寂静的春天》于 1962 年首次出版,在今天仍然具有很强的现实意义。

中国智慧 (Sagesse chinoise classique)

1. 天地与我并生,而万物与我为一。

——《庄子·齐物论》

本句出自《庄子·齐物论》,意思是天和地与我共生,万物与我为一体。万事万物都存在于大自然中,根本没必要有截然的分别。大自然造就了天地,也造就了我,我与天地万物共同存在,统一于大自然之中。这句话所蕴含的“万物一体”的思想具有重要的生态伦理价值,为人类重新思考人与自然的关系提供了重要的思想源泉。

2. 天不言而四时行，地不语而百物生。

——[唐] 李白《上安州裴长史书》

本句出自唐代李白的《上安州裴长史书》，意思是天不会说话，但不影响四季交替，地不会说话，但不影响百物生长，比喻天地之间万事万物各有其自身规律，它们各自按照自身规律发展。人与自然是命运共同体，人类必须尊重自然、顺应自然、保护自然。人类只有遵循自然规律才能有效防止在开发利用自然上走弯路。

3. 万物各得其和以生，各得其养以成。

——《荀子·天论》

本句出自《荀子·天论》，意思是世间万物各自得到了阴阳形成的和气而产生，各自得到了风雨的滋养而成长。天地合气，万物自生。大自然是包括人在内的一切生物的摇篮，是人类赖以生存发展的基本条件。荀子在天人关系上的深刻哲思，可转化为处理人与自然关系的宝贵精神财富，这对于生态文明建设具有深刻的现实意义。